

# 38<sup>es</sup> JORNADES INTERNACIONALS PER A PROFESSORAT DE CATALÀ



---

## ANNEX

Descripció de les sessions i  
presentació de participants

# DIMECRES 17

---

9.00 h | TALLERS EXTERNS

## T1. Disseny d'experiències d'aprenentatge personalitzades amb intel·ligència artificial generativa

En l'actual context educatiu, ens trobem davant el repte de formar en un entorn on la intel·ligència artificial (IA) té una presència cada vegada més important. Durant l'últim any, el professorat ha estat immers en la tasca de provar i integrar noves eines d'IA generativa (IAG), que apareixen de manera constant. En l'àmbit de l'ensenyament de català, aquesta experiència ha posat de manifest un potencial immens tant per als docents com per als estudiants, però també ha generat inseguretats, especialment pel que fa a la integració de la IAG en les activitats que es realitzen a l'aula i a la seva avaluació.

Aquest taller té com a objectiu explorar els principis bàsics del disseny de tasques comunicatives que utilitzin la IAG. Ens centrarem en com aquesta tecnologia pot ser una aliada en la personalització de l'ensenyament i en la promoció de l'autonomia dels estudiants. Convidarem els participants a repensar tasques que no només responguin a les necessitats educatives actuals, sinó que també preparin els estudiants per a un futur on la IA serà una part integral de la vida quotidiana i professional.



**Olivia Espejel**

Doctora en Didàctica de la Llengua (UB) i membre del grup de recerca consolidat realTIC. És professora d'ELE a UAB Idiomes Barcelona i treballa en l'àmbit de la formació de professorat a la Universitat de Barcelona. Els seus àmbits d'interès giren entorn de la didàctica de segones llengües mediada per tecnologia, la telecol·laboració i la formació contínua del professorat.

## T2. Papasseit!

Arran del centenari del naixement de Salvat-Papasseit, aquest taller reivindica la vigència del seu llegat en ple segle XXI i la necessitat de donar-la a conèixer. La seva obra eclèctica –poemes visuals, haikus, sonets, escrits polítics i socials, proses per a infants– convida a activar diferents estratègies didàctiques per aprofundir en el caràcter reivindicatiu, eròtic i trencador. Al llarg de la sessió, es presentaran propostes educatives entorn de la poètica de Papasseit i entre tots els participants es faran també reflexions entorn de la didàctica de la literatura de gran abast.



**Mariona Masgrau**

Professora de didàctica de la llengua i la literatura al grau d'Educació de la Universitat de Girona i del grau de Llengua i Literatura Catalanes de la Universitat Oberta de Catalunya. Forma part del Grup de Recerca en Educació del Patrimoni i les Arts Intermedials. Ha estat lectora de les universitats de Colònia i de Bonn, on va iniciar la seva tesi sobre la poesia concreta de les segones avantguardes. Les seves línies de recerca actuals són la poesia visual, la literatura infantil, la didàctica de la literatura i les metodologies actives de perspectiva crítica, com l'aprenentatge servei.

## T3. Teatralitzem els sons del català: cap a una didàctica pràctica de la pronúncia

En aquest taller innovador, dirigit a professorat de català a l'estranger, oferim una metodologia singular i adaptable per a l'ensenyament de la pronúncia catalana. L'objectiu principal és dotar els docents d'eines efectives per explicar de manera accessible els sons del català, especialment aquells que no tenen correspondència directa amb les llengües maternes dels seus estudiants. Els participants aprendran d'una manera pràctica com funciona l'aparell fonador per a pronunciar els diferents sons, mitjançant la tècnica de la teatralització. Aquesta tècnica no només aprofundeix en la comprensió de la fonètica i la fonologia del català d'una manera dinàmica i entretinguda, sinó que també fomenta la creativitat entre l'alumnat i així transforma l'aprenentatge de la pronúncia en una experiència més interactiva i memorable. El taller està dissenyat perquè el professorat pugui incorporar aquestes metodologies dins de l'aula i facilitar una didàctica més eficaç i motivadora per a l'estudi de la fonètica catalana en contextos internacionals.



**Adéla Kotatkova**

Graduada en Estudis Hispànics per la Universitat Carolina de Praga, màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària i màster en Professor d'Educació Secundària, ambdós de la Universitat de València (UV). És doctora en Llengües Aplicades, Literatura i Traducció per la Universitat Jaume I (UJI), amb Premi Extraordinari de Doctorat.

Actualment és professora al Departament de Filologia i Cultures Europees de l'UJI, on imparteix assignatures d'estratègies d'ensenyament del català i de millora de l'expressió oral i escrita. Les línies d'investigació en què treballa són: catalanística, lingüística aplicada, comunicació en l'àmbit sanitari, anàlisi del discurs, lingüística de corpus i sociolingüística.

# DIJOUS 18

---

9.00 h | TALLERS INTERNS

## T1. Jo drelaré, tu drelaràs, ell/ella drelarà, nosaltres...?

Què ocorre al nostre cervell per arribar a regularitzar un patró i saber-lo traslladar a nous estímuls, fent servir la mateixa estructura? Com sabem, sense haver sentit mai un verb inventat com “drelar”, que la primera persona del plural del futur d’indicatiu serà “drelarem”? Precisament aquesta incògnita és la que encapçala la meva tesi de doctorat i a partir d’on s’inspira aquest taller.



**Aina Bonet – Universitat de Hèlsinki**

Graduada en Llengües Aplicades, amb un màster en Neurociència i en Educació Secundària, ha fet recerca en l’àmbit de l’adquisició del llenguatge i ha publicat l’estudi “Growing up in a socially bilingual environment: simultaneous acquisition of a typologically close language” (Serrat, E., Amadó, A., Bonet, A., Feijóo, S., & Aguilar-Mediavilla).

Examinadora oficial de llengua castellana a l’Institut Cervantes i dels exàmens d’anglès a Cambridge. Ha impartit docència a secundària a Dinamarca, a la Universitat Pompeu Fabra i també ha estat professora col·laboradora a la UOC. Actualment fa de lectora a la Universitat d’Hèlsinki.

## T2. Estratègies per fomentar l’aprenentatge del català com a llengua estrangera a través de reptes

El taller proporciona les eines per explorar i comprendre la metodologia de l’Aprentatge Basat en Reptes (ABR) aplicada a la pedagogia de llengües estrangeres. Aquest taller està dissenyat per a educadors de llengües que busquen enfortir la seva pràctica docent i fomentar la participació activa dels estudiants en l’adquisició de segones llengües.

L’ABR és una metodologia que col·loca els estudiants en situacions reals i significatives, fomentant l’ús pràctic de la llengua objectiu. En comptes d’exercicis de llengua o activitats lúdiques que no surten de l’aula, els estudiants aprofundeixen en tasques que tenen conseqüències reals, fet que genera una sensació de propòsit i significat al seu aprenentatge.



**Carola Rius Ribaudí, Escola Normal Superior de Lió**

Graduada en Humanitats per la Universitat Pompeu Fabra l’any 2020 i amb un màster en Ensenyament d’Espanyol i Català com a Segones Llengües. S’interessa per l’aprenentatge basat en reptes i la pedagogia feminista en l’ensenyament del català com a L2 i obté el màster en Estudis de Dones, Gènere i Ciutadania a la Universitat de Barcelona el 2023. També ha treballat com a directora tècnica en una fundació on ha desenvolupat projectes educatius amb una metodologia d’Aprentatge Basat en Reptes (ABR). Actualment, exerceix com a lectora de català a l’Escola Normal Superior de Lió.

## T3. Treballar per tasques amb els estudiants de la XarxaLlull: fonaments, programacions, reptes i estratègies pràctiques

El treball per tasques ha esdevingut una metodologia habitual en el context de l’ensenyament del català com a llengua addicional. Aquest taller té per objectiu explorar la implementació de l’enfocament del treball per tasques en el marc de la docència a l’etapa universitària de la xarxa d’estudis catalans a l’exterior. En primer lloc, repassarem els principis teòrics vertebradors d’aquest enfocament i mostrarem com es poden articular les programacions anuals i setmanals de diferents nivells d’ensenyament de català com a llengua addicional des de la perspectiva del treball per tasques aplicada a la formació en l’etapa universitària, tot incloent-hi un treball planificat de les habilitats escrites i orals, la mediació, la traducció i els continguts culturals. Analitzarem i exemplificarem, també, com les diferents estratègies d’integració de l’ensenyament de la gramàtica en el treball per tasques (focus en la forma basat en l’estímul, la producció, la interacció o la tasca) ens poden permetre aprofitar, potenciar i fer realment significatius un conjunt de nocions, coneixements addicionals, bagatges lingüístics i habilitats concretes que singularitzen el perfil d’estudiants de la XarxaLlull.

Finalment, il·lustrarem com, en el marc dels ensenyaments de la XarxaLlull, l’ensenyament de la llengua pot ser molt més significatiu i perdurable en el temps si, en lloc de plantejar només tasques pedagògiques d’aula, proposem tasques reals als estudiants; és a dir, si els donem l’oportunitat de mobilitzar els coneixements lingüístics i culturals que connectin la formació en llengua i cultura catalanes amb els seus interessos, formació acadèmica i futur perfil professional.



**Ares Llop Naya – Universitat de Cambridge**

Doctora en Lingüística per la Universitat Autònoma de Barcelona, té dos màsters en ensenyament de català i castellà com a L1 i L2. Ha estat docent i investigadora de la Universitat de Cardiff (Regne Unit) i a la Facultat d’Educació de la Universitat de Barcelona. Actualment gaudeix de la beca Batista i Roca Fellow al Fitzwilliam College (Cambridge) i és Associate Lecturer al departament d’espanyol i portuguès de la Universitat de Cambridge. És autora de llibres de text en L1 i llengua addicional de diverses editorials espanyoles. La seva investigació actual se centra en la relació entre la lingüística teòrica i la investigació en adquisició de segones llengües i la pedagogia de l’ensenyament de llengües estrangeres i els continguts dels llibres de text.

#### T4. Afectivitat en l'ensenyament de llengües

La separació entre la raó i l'emoció ha sigut una creença que, històricament, ens ha afectat en la concepció que tenim sobre els éssers humans i els seus comportaments. Hem begut d'idees que assolien la cognició i l'afectivitat com si foren elements antagònics i, en conseqüència, contraposats: l'afectivitat per a les relacions socials i la cognició per al món acadèmic i l'aprenentatge. Aquesta distinció ha comportat que qüestions tan essencials en la construcció dels individus com poden ser les emocions, la creativitat, l'autoestima, la motivació, etc., queden excloses dels processos d'aprenentatge i, en definitiva, de les aules.



##### **Clàudia Garrigós Vicedo – Universitat de Granada**

Graduada en Filologia Catalana per la Universitat d'Alacant, on també va fer el màster de Professorat d'ESO, Batxillerat i Ensenyament d'Idiomes, i també té un màster oficial de Neurociència i Educació per la Universitat Isabel I. Des de l'any 2021 treballa a la Universitat de Granada com a professora visitant de català a la Facultat de Filosofia i Lletres i a la Facultat de Traducció.

Actualment, fa recerca en l'estudi de la situació d'ensenyament i l'aprenentatge del valencià al grau de Magisteri de la Universitat d'Alacant i sobre el coneixement, ús, factors afectius i actituds a l'aula dins el Programa de Doctorat en Filosofia i Lletres de la mateixa universitat.

#### T5. El pòdcast com a eina educativa

Arran de la pròpia experiència fent servir el pòdcast a la classe de llengua, es proposa un taller interactiu en què explorarem el potencial que té aquest material audiovisual a les classes de CLE. Treballarem a partir de materials que s'adeqüen als diferents nivells de llengua i farem propostes didàctiques aplicables a les nostres aules.



##### **Maria Burguera, Universitat Lliure de Berlín**

Graduada en Estudis d'Anglès i Català per la Universitat Autònoma de Barcelona, universitat on també va cursar el màster de Formació del Professorat de Secundària i Escoles d'Idiomes. Des del 2019 forma part de la XarxaLull i ha estat lectora de català a la Universitat de Tübingen, a la Universitat Humboldt de Berlín i actualment a la Universitat Lliure de Berlín, on fa les classes de llengua i cultura catalanes i un seminari de multilingüisme i sociolingüística. A banda de la dinamització dels estudis de català amb activitats acadèmiques i culturals, fa classes de català en línia per al Casal Català de Stuttgart i ha col·laborat en l'elaboració de materials per a l'ensenyament de català de l'A Punt 5 i l'A Punt 6. En els darrers anys ha participat com a tallerista a la TIPECE i ha estat professora de l'Estada Lingüística d'Estiu a les Illes Balears.

# DIVENDRES 19

---

10.15 h | PRESENTACIONS. BLOC 1

## Taula 1.1. Safareig a les golfes: influència de l'àrab a l'aula de català

Mitjançant un viatge lingüístic i cultural, descobrirem com la intersecció amb la cultura àrab ha enriquit la nostra manera de comunicar-nos i entendre el món. A través d'aquest banc de materials, aspirem a construir ponts culturals que amplien la percepció de la nostra llengua més enllà de les fronteres europees i ens ajuden a apreciar la diversitat i riquesa de la nostra herència històrica. Així, donarem perspectives diverses a la llengua catalana a les nostres aules per reforçar el teixit cultural global.



### Anna Guaita – Universitat de Leipzig

Va estudiar Filologia Catalana amb un minor en Estudis Anglesos (2010-2015) i el màster d'Educació Secundària a la Universitat de València (2015-2016). Entremig, va cursar l'Erasmus i l'Erasmus + a la Freie Universität Berlin, on anys després va tornar com a lectora de català. Actualment, continua com a lectora de català a la Universität Leipzig i amb la docència d'ELE a la Humboldt-Universität zu Berlin. Ha treballat també com a professora d'anglès a la Universitat Nusa Putra d'Indonèsia i el seu àmbit d'estudi i de recerca és la sociolingüística i els conflictes lingüístics. Durant el lectorat ha visitat companys de la Xarxa Lull a la Universitat Hebrea de Jerusalem, a la Universitat Queen Mary de Londres i a la Universitat Autònoma de Madrid amb tallers de CLE per visibilitzar l'obra de les dones escriptores catalanes. A més, és membre activa de la Societat d'Ensenyament i Recerca del Català com a Llengua Estrangera (SERCLE).

## Taula 1.2. Recomanacions literàries i foment de l'expressió oral del català: una experiència amb estudiants xilens

En l'era digital actual, l'ús de les noves tecnologies s'ha convertit en una eina fonamental per al desenvolupament de les habilitats lingüístiques i comunicatives. En aquest context, ens proposem explorar com la creació de vídeos sobre recomanacions literàries pot estimular l'expressió oral dels estudiants xilens que aprenen català com a llengua estrangera a la Universitat de Xile dels nivells A2 i B1-B2 del Marc Comú Europeu de Referència per a les Llengües (MCER). Aquesta iniciativa s'emmarca en el projecte d'innovació educativa del grup consolidat GESOLCAT "Escriptura, expressió oral i discurs audiovisual en les assignatures de l'àrea de Filologia Catalana (2a fase)" i se centra en la literatura xilena, amb la qual cosa ofereix als estudiants una plataforma per compartir les seues impressions sobre obres rellevants d'aquesta tradició literària que coneixen i que, a més, poden donar a conèixer als seus companys de la Universitat de València, a més de les universitats angleses de Cambridge, Oxford i Leeds.



### Moisés Llopis i Alarcón – Universitat de Xile

Doctor en Llengües, Literatures, Cultures i les seves aplicacions per la Universitat de València, universitat en què va cursar també el màster d'Assessorament Lingüístic i Cultura Literària i el de Professorat i la llicenciatura en Filologia Catalana.

A Xile, ha cursat el diploma en Docència Universitària a la Pontificia Universitat Catòlica de Xile i el diploma en Metodologies per a l'Ensenyament de l'Espanyol com a segona Llengua a la Universitat de Xile. Actualment, és coordinador d'idiomes de la Facultat de Filosofia i Humanitats de la Universitat de Xile i acadèmic del Departament de Lingüística en el màster en Lingüística i en les llicenciatures de Lingüística i Literatura Angleses i Hispàniques, on imparteix assignatures d'ensenyament d'espanyol com a segona llengua i traductologia. És membre del "Núcleo de Pesquisa em Ensino e Linguagens - NUPEL" de l'Institut Federal de Rio Grande do Norte (Brasil) i del grup d'investigació "Historiografia de la Lingüística Aplicada (HILACH)" a la Universitat de Xile.

## Taula 2.1. Estudiants amb dislèxia a les classes de llengua catalana a les universitats a l'exterior

Segurament gairebé tothom que hagi exercit alguna vegada de professor o mestre, s'ha trobat davant d'alumnat amb necessitats i capacitats d'aprenentatge diverses. De quina manera, però, les detectem, les coneixem i les tractem a l'aula i a fora de l'aula? Aquesta comunicació vol reflexionar entorn d'aquestes preguntes i, particularment, entorn de la dificultat d'aprenentatge específica que comporta la dislèxia. A partir de l'experiència personal i de dades recopilades gràcies a una enquesta a les universitats de França, presentarem un estat de la qüestió, i estimularem el debat entorn dels coneixements que tenim sobre aquesta dificultat d'aprenentatge, els casos reals observats i la manera com s'hi aproxima la institució universitària i el professorat de català a l'exterior.



### Mireia Sánchez Molas – Universitat de Lilla

Graduada en Traducció i Interpretació a la UPF, ha cursat un màster d'Estudis Europeus i Internacionals amb especialització en els sectors cultural i acadèmic (INU Champollion, Albi) i el postgrau d'Ensenyament de Català per a Persones Adultes (UVic-UAB-UB). Ha impartit docència d'estudis catalans a la Universitat de la Sorbona i, actualment, a la Universitat de Lilla, així com al Casal de Catalunya de París. Ha compaginat la docència de català amb classes d'espanyol a secundària i amb tasques de traducció i interpretació, principalment en l'àmbit cultural.

## Taula 2.2. Intel·ligència artificial generativa i creació de relats interactius a l'aula de català

L'activitat que duem a terme a l'aula de Català II esdevé una aproximació innovadora a la utilització de la intel·ligència artificial en l'ensenyament i aprenentatge de la llengua catalana. En la nostra comunicació, expliquem com duem a terme aquesta iniciativa, que implica la creació col·lectiva d'un relat interactiu utilitzant una eina específica d'intel·ligència artificial.

Com a punt de partida, realitzem un repàs de les diferents eines d'intel·ligència artificial que hem avaluat. Aprofundim en els avantatges i inconvenients de cadascuna d'aquestes eines per tal de justificar la nostra elecció. Destacarem, per tant, els atributs que s'ajusten millor als objectius de la nostra activitat.

L'activitat en si es desenvolupa mitjançant la participació activa de tota la classe. Primerament, els estudiants decideixen les característiques de la primera escena del relat, seguint les preferències literàries i les inquietuds dels alumnes. Després, cal demanar a la IA que ens generi la primera escena del relat, i que ens ofereixi tres itineraris alternatius a fi d'eleger-ne un. En aquest context, cal tenir ben present la importància de redactar l'ordre amb unes característiques ben concretes per obtenir uns resultats millors. És la classe qui pren la decisió conjunta sobre quin camí seguir. Aquesta participació activa en la construcció del relat no només fomenta la creativitat dels estudiants, sinó que també els impulsa a assumir un rol actiu en el procés d'aprenentatge.

Per optimitzar l'activitat, explicarem com prepararem amb antelació el resultat generat per la IA mitjançant una presentació de diapositives, que inclou el relat, però també altres eines que ens serviran com a material per treballar aspectes com la comprensió escrita, l'ortografia o la gramàtica. En aquest sentit, per ampliar l'experiència de l'aprenentatge, cada diapositiva incorpora enllaços a diversos recursos, com blogs de llengua, de cultura, periòdics digitals, o pàgines web de turisme, entre d'altres, que permeten els estudiants explorar la literatura, l'art, la història i l'arquitectura catalanes.

El component interactiu de l'activitat, en què els estudiants decideixen el desenvolupament de la història en cada sessió, fa que connectin de manera més profunda amb la narració. Aquesta participació activa els impulsa a apropiat-se de la història, i crea un vincle personal amb el material, que resulta motivador i divertit.



### Jacob Mompó Navarro – Universitat Complutense de Madrid

Doctor en Llengües, Literatures, Cultures i les seves aplicacions i màster en Patrimoni Bibliogràfic i Documental. És llicenciat en Filologia catalana per la Universitat de València.

Ha impartit docència d'assignatures de llengua i de literatura a la Universitat de València, la Universitat Catòlica de València i a la Universitat de Valladolid. Actualment, imparteix docència d'estudis catalana a la Universitat Complutense de Madrid.

Ha format part de distints projectes d'investigació atorgats pel Ministeri de Ciència, Innovació i Universitats, per la Generalitat Valenciana, i ha estat IP del projecte intern EDITESMIR: "Edició i estudi de textos medievals i renaixentistes".

En l'actualitat, forma part de la Direcció científica i del Comitè organitzador del Seminari permanent d'Estudis Catalans (Universitat Complutense de Madrid). Així mateix, és secretari i membre investigador de l'Institut Isabel de Villena d'Estudis Medievals i Renaixentistes (UCV). Al llarg de la seva activitat investigadora, ha desenvolupat tasques de recerca, estudi i edició de textos historiogràfics, i al voltant de textos, processals i literaris, generats a l'entorn de minories marginals, històricament perseguides.

### Taula 3.1. Intercanvi cultural: l'Havana, Ljubljana i Zúric

Presentarem una activitat acadèmica d'intercanvi d'experiències culturals i personals organitzat a tres bandes a les universitats de l'Havana, Ljubljana i Zúric. Amb l'objectiu d'augmentar la motivació dels estudiants, de cohesionar el grup i d'aportar-los experiències personals, es va proposar una activitat d'expressió escrita que va començar com un intercanvi de correus electrònics entre estudiants del nivell A1-A2 de les tres universitats. Explicarem com va ser el procés d'organització de l'intercanvi, les tasques que es van demanar a l'alumnat, els objectius i els continguts que es van treballar, els resultats obtinguts i la retroalimentació per part de l'alumnat.

Es tracta d'una iniciativa relativament senzilla d'organitzar que permet treballar tant la competència lingüística com cultural, enforteix les relacions entre l'alumnat i el professorat de la XarxaLlull. És molt engrescadora i ens obre un món de possibilitats.



#### Marina Casas – Universitat de l'Havana

Lectora de català de la Universitat de l'Havana. Llicenciada en Periodisme, ha cursat el màster d'Estudis Catalans (UOC), el postgrau d'Ensenyament de Català per a Persones Adultes (UVic, UB i UAB) i el postgrau de Correcció Lingüística (UB). Ha treballat en diferents centres del Consorci per a la Normalització Lingüística arreu de Catalunya.



#### Hristina Vasić – Universitat de Ljubljana

Lectora de català de la Universitat de Ljubljana. Llicenciada en Lletres Hispàniques (Universitat de Belgrad), també ha completat el màster Interuniversitari de la Llengua i Literatura Catalanes (UAB i UB) i el màster Internacional d'Arts Escèniques (universitats de Niça, Sevilla i la Corunya). També és directora de teatre i traductora literària independent i ha treballat en la gestió cultural i creació teatral.



#### Núria de Rocafiguera Montanyà – Universitat de Zúric

Lectora de català de les universitats de Zúric i de Constança. Graduada en Llengües Aplicades (UPF), va fer els màsters de Lingüística Teòrica i Aplicada (UPF) i de Formació del Professorat (UB) i un doctorat en Ciències del Llenguatge (UPF). S'ha dedicat sobretot a la docència de llengua catalana, lingüística i adquisició de llengües.

### Taula 3.2. Presentació del projecte SÜDWEST Cicle literari 2024

Les universitats de Frankfurt, Heidelberg, Mannheim i Saarland, en col·laboració amb l'Institut Ramon Llull, hem dut a terme, al llarg d'aquest curs, el projecte SÜDWEST Cicle Literari 2024. El cicle consta de quatre activitats: la primera és una exposició a les universitats esmentades de sis poemes d'autors catalans, il·lustrats per Lurdes Casanova Ubach i acompanyats de les traduccions que n'han elaborat alguns estudiants de la XarxaLlull a través de tallers de lectura i traducció poètica a l'aula i d'una taula rodona sobre traducció literària; la segona és el recital poètic amb motiu de la Diada de Sant Jordi a la seu de l'Institut Ramon Llull; la tercera és un taller d'electrovers de la mà del duet Jansky; la quarta és un concert-recital de Saüc en Flor a la Universitat de Heidelberg.

Al llarg del cicle treballarem amb textos que poetitzen paratges, elements naturals o espais que habitem; d'altres poemes plasmen la mala amistat que sovint establim amb el món, que ens allunya de "creure que tots els llocs són sants de culte", com Perejaume escriu a les *Pagèsiques*. És per això que els versos d'Antonina Canyelles "Què cercau. / Heu perdut res? / El paisatge." encapçalen el cartell del cicle.

Al llarg de la comunicació, presentarem les diferents parts que componen el cicle amb deteniment, explicarem la gènesi del projecte i el procés que hem seguit per desenvolupar-lo, així com les facilitats i dificultats amb què ens hem anat trobant. El projecte ha servit perquè els estudiants aprofundissin en aspectes de la llengua i la literatura catalanes, d'una banda, i per promoure la cultura catalana a les universitats, a les ciutats on aquestes es troben i més enllà, de l'altra.



#### Laura Obradors – Universitat de Saarland

Llicenciada en Traducció i Interpretació per la Universitat Autònoma de Barcelona, amb un màster en Interpretació de Conferències. Ha impartit docència d'estudis catalans a la Universitat Goethe de Frankfurt, a la Universitat de Saarland i ha organitzat cursos intensius de català a la Universitat de Göttingen. També ha fet classes d'interpretació de conferències en universitats catalanes i alemanyes. Actualment viu a Alemanya i es dedica a la traducció, i a la interpretació de conferències. És aficionada al disseny gràfic i està enamorada de la llengua russa.



#### Clàudia Pey – Universitats de Heidelberg i Mannheim

Ha estudiat Filologia Catalana a la Universitat de Barcelona i va finalitzar els estudis amb la redacció del treball "Quatre Sonets a Orfeu de Rilke traduïts al català" a la Universitat de Friburg. El seu centre d'interès és la literatura ja que és una eina d'ensenyament d'un valor essencial i únic. Ha exercit com a docent a l'Educació Secundària i a Batxillerat. En l'actualitat, imparteix docència d'estudis catalans a les universitats alemanyes de Heidelberg i Mannheim i és professora de català de l'Institut Cervantes de Frankfurt.



#### Arnau Ferre – Universitat Goethe de Frankfurt

Llicenciat en Traducció i Interpretació (UAB), té un postgrau en Ensenyament de Català a Persones Adultes (UB/UAB/UVic) i un màster en Traducció i Tecnologies (UOC). Ha impartit classes de català al CPNL (2016-2020) i docència d'estudis catalans a les universitats alemanyes de Mannheim i Heidelberg (2020-2022). Actualment és lector a Frankfurt, activitat que compagina amb la traducció.

### Taula 3.3. Crear una associació cultural per dinamitzar els estudis de català: el cas de la colla castellera de l'Alguer

L'objectiu d'aquesta comunicació és dotar els assistents de les eines pràctiques per dinamitzar els estudis de català mitjançant la creació d'una associació de cultura catalana des de zero. A través del cas de la colla castellera "Els Mataresos de l'Alguer", aprendrem tots els passos que cal fer per crear una associació cultural capaç de dinamitzar els estudis de català i la cultura catalana a ciutats i pobles de diferents estats, tenint en compte les condicions i recursos de cada lloc. A més, veurem com aquesta associació en concret ha ajudat a dinamitzar la cultura catalana a l'Alguer i Sàsser i com ha repercutit en els estudis de català.



**Ismael Sahún Costas – Universitat de Sàsser**

Ha estudiat Traducció i Interpretació a la UPF i ha cursat el postgrau d'Ensenyament de Català per a persones adultes a la UVic. Actualment està cursant el Curs Superior Universitari «Els discursos sobre la promoció del català: perspectives i argumentaris» de la Universitat de Barcelona. Ha treballat com a corrector de notícies en català a Europa Press i ha fet de tècnic de Normalització Lingüística a l'Hospitalet de Llobregat. Aquest és el segon any de doctorat a la Universitat de Sàsser.

### Taula 4.1. "És perquè et sé germana que puc dir-te estrangera": traduït, (re)escrivint, confabulant mons im/possibles

En aquesta comunicació es presentarà una proposta didàctica que té com a objectiu treballar els processos d'experimentació artística i d'exploració del llenguatge poètic en la classe de CLE. A partir de diferents activitats, basades especialment en la traducció, en la reescriptura i en la creació de poemes, l'alumnat podrà endinsar-se en la llengua catalana adoptant un rol creatiu i una mirada reflexiva sobre els recursos fònics i sintàctics que componen els versos; consolidar i millorar les seves competències lingüístiques; gaudir de l'efecte d'estranyament que suposa enfrontar-se a un text literari escrit en una llengua que encara no es coneix gaire bé, i, en definitiva, assajar sentits reveladors i reparadors sobre el món i sobre un mateix a partir de la pràctica i del pensament poètics.



**Anna Cristóbal Lecina – Universitat d'Alcalá de Henares**

Graduada en Estudis Literaris i màster en Estudis de Gènere, Dona i Ciutadania a la Universitat de Barcelona. Ha treballat de docent a Itàlia i a diferents instituts de Barcelona, i ha sigut professora associada al grau d'Estudis Socioculturals de Gènere de la Universitat Autònoma de Barcelona. Des del curs 2023-2024, exerceix com a docent de llengua, literatura i cultura catalanes a la Universitat d'Alcalá, on també forma part del Grup d'Investigació en Literatura Contemporània (GILCO). Ha publicat *Macromatadero* (XXXIX Premi de Poesia Gerardo Diego).

### Taula 4.2. "M'exalta el nou, m'enamora el vell": els vídeos literaris en l'ensenyament de la llengua i de la literatura catalana

La comunicació explora la combinació de modernitat i tradició per millorar l'experiència formativa dels estudiants. A través dels vídeos literaris es proposa una manera innovadora de connectar amb els clàssics de la literatura catalana utilitzant la tecnologia i les eines multimèdia. La realització per part dels estudiants de vídeos literaris comporta la millora d'algunes competències i habilitats alhora que estimula la creativitat i promou el domini de la llengua i el coneixement de la literatura catalana. En resum, aquest enfocament ofereix una visió enriquidora de com combinar la literatura clàssica amb la tecnologia moderna per a un aprenentatge profund i significatiu.



**Emanuela Forgetta – Universitats de Nàpols "L'Orientale" i Federico II**

Docent de Llengua i Literatura catalana a les universitats de Nàpols "L'Orientale" i Federico II. Doctora en Llengües i Cultures de l'Edat Moderna i Contemporània amb un estudi sobre els espais urbans i domèstics en Maria Aurèlia Capmany, Natalia Ginzburg, Elsa Morante i Mercè Rodoreda. És investigadora en l'àmbit de la catalanística i tradueix del català, principalment, i de l'espanyol, obres de literatura, teatre i cinema.

Ha estat directora de la col·lecció Ponent de l'editorial romano-alguerese Nemapress, ha tingut cura de l'edició italiana d'una sèrie d'obres catalanes de diverses editorials, com ara *Paradisi oceanici* d'Aurora Bertrana. És codirectora de CCORE (Rassegna del cinema catalano d'autore) i és membre de l'actual junta de l'AISS (Associació Italiana d'Estudis Catalans).